

GRAMMAIRE, TRADUCTION ET DICTIONNAIRE: LE REGIME PRÉPOSITIONNEL DE VERBES EN FRANÇAIS ET EN BRÉSILIEN

Claudia XATARA¹⁵

Résumé: Cet article concerne quelques réflexions qui étaient à la base de l'élaboration d'un dictionnaire de verbes, en indiquant quelques considérations à l'égard de la traduction pour le français des verbes les plus usuels en portugais qui régissent des compléments habituellement prépositionnels. Nous essayons de contribuer à un nouveau type d'approche, fournissant à l'utilisateur des réponses plus efficaces que celles trouvées dans une grammaire, en vue de la facilité de repérer les prépositions régies par les verbes en portugais, en fonction de leur valeur sémantique, outre l'indication des verbes correspondants en français et leurs transitivités.

Mots-clés : Transitivité verbale. Prépositions. Équivalence. Dictionnaire pédagogique.

Resumo: *Este artigo propõe algumas reflexões que embasaram a elaboração de um dicionário de verbos e algumas considerações a respeito da tradução para o francês dos verbos comumente preposicionados e frequentes em português. Tentamos, portanto, contribuir com um novo tipo de abordagem, fornecendo ao usuário respostas mais eficazes do que as encontradas em uma gramática, em vista da facilidade de localizar as preposições exigidas pelos verbos em português, em função de seu valor semântico, além da indicação dos verbos correspondentes em francês e suas transitividades.*

Palavras-chave: *Transitividade verbal. Preposições. Equivalência. Dicionário pedagógico.*

¹⁵ Departamento de Letras Modernas, IBILCE/UNESP.São José do Rio Preto – São Paulo.
xatara@sjrp.unesp.br

Introduction

Les dictionnaires normalement ont pour objet d'enregistrer et définir les unités lexicales qui expriment et organisent la vision de monde d'une langue. Pour cela ils représentent une figure d'autorité dans les sociétés contemporaines. L'utilisation de critères théoriques et scientifiques, cependant, est encore très récente dans la production lexicographique, soit en ce qui concerne la sélection de la nomenclature, soit en relation à la microstructure de ce qui concerne la sélection de la nomenclature, soit en relation à la microstructure de chaque article (HAENSCH, 1996).

Les informations introduites dans des dictionnaires sont malheureusement incomplètes comme l'une des caractéristiques inhérentes de la pratique lexicographique, compte tenu des transformations constantes subies par chaque langue naturelle. Les dictionnaires bilingues en particulier, à quelques exceptions près, n'apportent pas d'exemples contextualisés dans la langue maternelle ou dans une langue étrangère, ce qui est une contrainte à la traduction de quelques constructions figées.

Un exemple qui illustre cela peut venir des données de l'enquête de Lemmens (1996), dont les résultats indiquent que le pourcentage d'étudiants qui cherchent des informations grammaticales dans le dictionnaire au moins une fois par semaine, varie entre 80 et 100%. Et beaucoup de ces étudiants critiquent leurs sources parce qu'elles révèlent peu de données. Parmi les informations recherchées, se trouvent les prépositions régies par les verbes.

Ainsi, nous croyons que le développement de dictionnaires bilingues ou multilingues spéciaux est bien pertinente pour décrire des problèmes linguistiques spécifiques de la langue. Et compte tenu du large éventail de difficultés d'une langue, nous avons choisi d'aborder la question des verbes transitifs indirects, puisque l'utilisation incorrecte d'une préposition peut générer des impropriétés linguistiques.

En fait, le choix entre la présence ou l'absence d'une préposition inclut savoir appliquer correctement les relations sémantico-syntaxiques des verbes dans la production textuelle, considérant que l'inadéquation peut considérablement changer la direction de cet élément décisif dans la construction d'un énoncé, le verbe.

Il faut souligner que les langues constituent des systèmes distincts et leurs catégories linguistiques ne varient d'une langue à l'autre, où le cas du régime des verbes portugais en contraste avec le français se met en évidence, surtout parce que les usagers, faute de dictionnaires bilingues de prépositions régies par les verbes, devaient faire appel à des

dictionnaires monolingues pour vérifier les prépositions correctes, dans chaque sens de chaque verbe, afin d'éviter des productions de texte ou des traductions équivoques. Le problème est accentué dans l'apprentissage d'une langue étrangère à l'interférence négative des connaissances déjà acquises dans la langue maternelle, ce qui peut provoquer des erreurs temporaires ou permanents même, selon la linguistique appliquée à l'enseignement des langues (BEN- RAFÄEL , 2003) .

Notre but dans cette article est alors d'exploiter les similitudes et les différences des verbes du portugais du Brésil et du français de France, transitifs indirects ou bitransitifs, c'est-à-dire, des verbes prépositionnels avec des compléments obligatoires, mais aussi des verbes qui ne rentrent pas dans cette classification classique, bien qu'elles soient employées avec des compléments prépositionnels. Pour cela, nous nous proposons d'analyser la façon dont l'usage des prépositions active leurs charges sémantiques, puisque en ce qui concerne la valeur des prépositions, considérées vides de sens par certains grammairiens (ARRIVÉ et al., 1986; MONNERIE, 1987), nous nous plaçons aux côtés de linguistes qui tentent de montrer qu'elles ont une valeur sémantique (Luft, 1996; Borba, 1991, 2002; Neves, 2000).

Aspects métalexigraphiques

Le projet lexicographique pour l'élaboration du DMRV («Dicionário multilíngue de regência verbal : verbos preposicionados») a été conçu en 2003 et dix ans après l'ouvrage a enfin vu le jour (XATARA et al., 2013). Il s'agit d'un dictionnaire portugais-allemand / -espagnol / -français / -anglais / -italien et -japonais, qui essaie de répondre efficacement à un besoin spécifique de l'utilisateur : rechercher la préposition appropriée pour un tel verbe, dans un sens donné, surtout dans une activité de traduction ou de production textuelle en langue étrangère.

Premièrement nous avons défini la nomenclature et microstructure en portugais à partir de l'attestation de fréquence par l'intermédiaire de la base textuelle du Laboratoire de Lexicographie de l'Unesp d'Araraquara - São Paulo: 1148 verbes dans 2630 sens.

Quant à la recherche des verbes équivalents en langue française, certains critères ont été adoptés:

a) Les équivalences des 1148 verbes qui composent la nomenclature, dans tous les 2630 sens de la microstructure en portugais, ont été basées sur l'analyse des dictionnaires monolingues :

«Le Nouveau Petit Robert» (1993) , « Le Petit Robert électronique» (2009), «Trésor de la Langue Française informatisé» (1994), «Bescherelle» (1997), «Dictionnaire de grammaire et des difficultés grammaticales» (1998), «Dictionnaire du français: apprentissage référence (1999?)» et «Dictionnaire du français des difficultés» (2001).

b) Également nous avons utilisés les dictionnaires bilingues, le «Grande dicionário português-francês» (1975) e «Dicionário brasileiro francês-português / português-francês» (1998), ainsi que nous avo9ns fait appel à des informateurs français.

c) L'équivalent français est marqué en italique et mis en place par **F** :

d) Pour les équivalents non prépositionnels, nous les avons fait suivre du symbole \emptyset . Par exemple :

<p style="text-align: center;">ACUDIR</p> <p>A alguém (socorrer \emptyset)</p> <p>→ A enfermeira acudiu ao ferido.</p> <p>F: <i>aider</i> \emptyset</p>

e) Si l'équivalent verbal proposé exige également des compléments prépositionnels, nous indiquons les prépositions adéquates. Par exemple :

<p style="text-align: center;">BANIR</p> <p>alguém DE algum lugar (expulsar; excluir)</p> <p>→ Baniram os estudantes da festa.</p> <p>F: <i>bannir</i> de</p>
--

f) Si l'équivalent français ne correspond pas à une unité lexicale verbale, nous proposons une traduction paraphrastique. Par exemple :

AMIGAR

~ (se) COM alguém (amasiar-se)

→ E não é que o meu ex-marido amigou-se **com** a minha ginecologista?

F: *se mettre ensemble* Ø, *vivre en concubinage* **avec**

g) Si l'équivalent se réfère, par exemple, juste à "quelque chose", tandis que le verbe en portugais se réfère à «quelque chose» et à «quelqu'un», ou vice-versa, cela est explicité par le moyen du pronom indéfini *quelque chose* (*qqch*) ou *quelqu'un* (*qqn*). Par exemple :

ABRAÇAR

~ (se) A, COM alguém (enlaçar-se com os braços)

→ Abracei-me **à** (**com** a) minha mulher.

F: *embrasser* Ø (*qqn*)

h) Et si l'équivalent proposé a la structure verbale différente de la structure en portugais, la structure est donnée en français. Par exemple :

AMARRAR

~ (se) A algo (persistir em, teimar em)

→ Amarrou-se **à** ideia de partir.

F: *s'obstiner* **à** + v. *à l'inf.*, **dans**

La normalisation de l'article est, donc, la suivante :

ENTRÉE

1. sens

→ Exemple

F: *équivalent* + **préposition** ou **locution prépositive** ou Ø ou *équivalent paraphrastique* (verbe + explication)

[ou:

F: *équivalent* + **préposition a, préposition b** (lorsque plus d'une préposition est usuelle)
F: *équivalent 1, équivalent 2* + **préposition** (quand c'est le cas de la même préposition à plus d'un équivalent)
F: *équivalent 1* + **préposition**, *équivalent 2* + **préposition** (si différentes prépositions pour chaque équivalent)

(présence de *qqn* ou *qqch* s'il faut restreindre le type de complément qui n'est pas le même en portugais)

2. sens [le cas échéant]
→ Exemple.

F: *équivalent*

Ainsi, un article complet, qui comprend déjà les équivalents en français, a cet affichage:

ACREDITAR

1. EM algo ou alguém (ter como verdadeiro, real ou possível Ø)

→ Ela sempre acreditava **nas** histórias que lhe contavam.

→ Minha filha acredita **em** Papai Noel.

F: *croire à, en qqn, croire à qqch*

2. EM algo ou alguém (confiar; ter confiança)

→ Eu acreditei **na** sua promessa.

→ Muitos acreditaram **no** presidente da república.

F: *croire Ø + v. avec objet direct chose; croire à qqch; avoir confiance en qqn*

Les cinq cas d'équivalence

Bien que nous puissions rencontrer des structures verbales similaires entre les langues romanes, la question de la non-équivalence syntaxique des verbes en portugais et en français s'imposent parfois. Ci-dessous les principaux cas concernant le régime prépositionnel des verbes dans ces deux langues :

1^{er}) la présence d'**une seule préposition en portugais**, tandis que le **français** admet **deux prépositions ou plus** pour le même sens

Exemple :

atuar em = le premier sens en portugais équivaut à «travailler», qui permet trois prépositions différentes (à, dans, en)

Statistiquement , un total de 102 verbes et 119 sens appartiennent à ce 1^{er} cas , un montant total de 9,05% des verbes et 5,23% des sens, ce qui signifie qu'un nombre limité de verbes avec une seule préposition en portugais équivalent à des verbes à deux ou plusieurs prépositions en français .

2^e) la présence de **plus d'une préposition en portugais**, alors que le **français** ne permet **qu'une préposition** pour le même sens

Exemple :

convidar a, para = inviter à

Les données nous donnent total de 136 verbes et 167 : 12,06% du total de verbes et 7,34% du total de sens. Nous pouvons déduire de cette statistique qu'un petit nombre de verbes en portugais exigent plus d'une préposition avec des équivalents français qui en permettent une seule.

3^e) la présence de **plus d'une préposition** pour le même sens **en portugais et en français**

Exemples :

alertar de, contra, para = alerter de, sur

La statistique montre un total de 17 verbes et 17 sens ou 1,50% du total de verbes et 0,74 % du total des sens. Nous voyons donc que très peu de verbes en portugais et leurs équivalents français ont besoin de plus d'une préposition dans tous ses sens .

4^e) la **modification de la structure** en français par rapport au portugais (principalement en raison de la différence de compléments dans les deux langues)

Exemples :

antecipar-se a alguém em algo = devancer qqn pour + v. à l'infinitif

criticar alguém por algo = reprocher à qqn qqch ; à qqn de v. à l'infinitif

faltar a algo = manquer Ø

harmonizar ... com... = harmoniser. .. et ...

informar algo a alguém = informer qqn de qqch

Ainsi, nous avons statistiquement un total de 340 verbes de la langue portugaise avec 404 sens, totalisant 30,16 % du total de verbes et 17,76 % du total des sens qui sont structurellement différents de leurs équivalents français. Cette analyse révèle que la différence du régime des verbes entre le portugais et le français est présente dans un assez grand nombre de verbes, ce qui exige plus d'attention au moment de produire ou de traduire un texte en français .

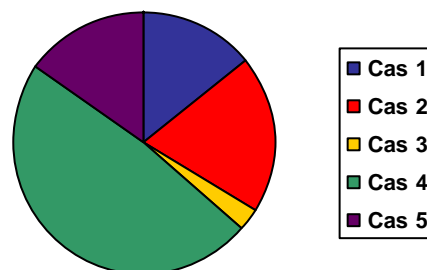
5^e) et enfin, la nécessité de recourir à des **paraphrases** ou à des **locutions prépositives** pour proposer un équivalent en français au verbe en portugais.

Exemple :

atinar com algo = se rendre compte de / *atinar para algo* = faire attention à

Alors un total de 108 verbes et 127 sens font appel à une paraphrase, totalisant seulement 9,58% de verbes et 5,58% de sens.

Nous pouvons représenter ces cas comme il suit (proportion de verbes, mis en évidence par cas) :



Il est important de se rappeler, cependant, que quelques verbes font partie de plus d'un cas (comme *apaixonar*, *acostumar*, *cassar*, *constar*, *deparar*, *ocorrer*), à côté des autres verbes dont le régime s'est avéré particulièrement régulier dans les deux langues (comme *colocar*, *oferecer*, *opor*, *transmitir*). On ne peut pas non plus oublier les verbes qui ont en français des structures exceptionnelles, car il faut ajouter certaines particularités des compléments comme *correlacionar algo com algo* (établir corrélation entre qqch, compléments coordonnés ou au pluriel) ou *multar alguém em + cifra* (condamner qqn à payer + chiffre d'amende ou une amende de + chiffre).

En conclusion générale, nous pouvons dire que les verbes des cas 1 et 3 sont ceux qui présentent moins de risques dans la communication en français, car ils sont quantitativement moins représentatifs et ont moins de marge d'erreur, par opposition aux verbes classés dans le

cas 4, où il y a plus de difficultés par rapport à la préposition correcte régies par les verbes et exigent plus d'attention quand ils sont employés par les usagers des deux langues.

Considérations finales

Il est connu que l'emploi correct des prépositions, éléments fonctionnels de la langue, est seulement une des difficultés grammaticales rencontrées par les usagers de la langue écrite, que ce soit en langue maternelle ou étrangère. Outre cette difficulté inhérente à la langue, des livres de grammaire traditionnels ne sont généralement pas d'aligner les règles d'utilisation de la langue écrite et la langue parlée avec des descriptions objectives et complètes sur la base d'énoncés spontanés. En outre, normalement ne sont pas prises en compte le langage familier, l'emploi et les valeurs de ce qui est effectivement en usage.

De cette façon, il se révèle pertinent un dictionnaire qui vise à porter ces informations organisées didactiquement, au-delà de la mise au point plus sémantico-pragmatique des entrées, ce qui est de la nature de dictionnaires monolingues, ou au-delà des équivalences de sens proposés par les dictionnaires bilingues. Et nous avons vu que cette approche lexicographique est possible : un dictionnaire de verbes, qui détaille l'indication des prépositions appropriées, offrant des traductions contextualisées et ayant par cible des apprenants de tous les niveaux d'apprentissage ou des utilisateurs en général, y compris des enseignants et des traducteurs .

Références

ARRIVÉ, M. *et al.* **La grammaire d'aujourd'hui**. Paris : Flammarion, 1986.

BEN-RAFAËL, M. Pratique discursive et mise en place grammaticale. In : **Marges Linguistiques**, 4, vol 2, 2003.

BESCHERELLE : la conjugaison pour tous. Paris: Hatier, 1997.

BORBA, F. S. **Dicionário de usos do português do Brasil**. São Paulo: Ática, 2002.

_____. (Coord.). **Dicionário gramatical de verbos do português contemporâneo do Brasil**. 2. ed. São Paulo: EDUNESP, 1991.

HAENSCH, G. Misèria i esplendor dels diccionaris. In : CABRÉ, M. T. (Org.). **Cicle de confèrencies 94-95**. Lèxic, corpus e diccionaris. Barcelona : IULA, p.35-46, 1996.

LE NOUVEAU Petit Robert dictionnaire 1 : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris : Robert, 1993.

LEMMENS, M. La grammaire dans les dictionnaires bilingues. In : BÉJOINT, H., THOIRON, P. **Les dictionnaires bilingues**. Louvain-la-Neuve : Duculot, p.71-102, 1996.

LE PETIT ROBERT électronique. Paris : Robert, 2009.

LUFT, C. P. **Dicionário prático de regência verbal**. 4. ed. São Paulo: Ática, 1996.

MONNERIE, A. **Français au présent**. Paris : Didier, 1987.

NEVES, M. H. M. **Gramática de usos do português**. São Paulo: EDUNESP, 2000.

PÉCHOIN, D., DAUPHIN, B. **Dictionnaire des difficultés du français**. Paris : Larousse, 2001.

POUGEOISE, M. **Dictionnaire de grammaire et des difficultés grammaticales**. Paris : Armand Colin, 1998.

REY-DEBOVE, J. **Dictionnaire du français: référence apprentissage**. Paris : Robert, CLE International, 1999.

SAO, M. S. **Dicionário multilíngue de regência verbal: equivalentes em francês**. São José do Rio Preto: 2009. Dissertação (Mestrado em Linguística e Língua Portuguesa). IBILCE, Universidade Estadual Paulista.

SIGNER, R. **Dicionário brasileiro francês-português / português-francês**. São Paulo: Oficina de Textos, 1998.

TRÉSOR de la Langue Française informatisé. Nancy : ATILF/CNRS, 1994. Disponible : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

XATARA, C. ; ZAVAGLIA, C ; SILVA, R. **Dicionário multilíngue de regência verbal : verbos preposicionados**. Disal: São Paulo, 2013.